

Inhalt / Contents

Grußwort / Greeting	7	Wohin mit der Freud' / What Shall I Do with All My Sweet Joy	39
Vorwort / Preface	9	Friedrich Silcher (1789–1860)	
Ganz Europa im Fokus · Die Auswahl als repräsentativer Zeitspiegel und abgestimmt auf die heutige Chorszene · Gliederung nach thematischen Gesichtspunkten · Ein reichhaltiges Chorrepertoire für Kammer- und Amateurchöre · Zur Interpretation · Informative Einblicke in das „lange 19. Jahrhundert“ · Zur Verwendung des Romantik-Begriffs im Titel des Chorbuchs · Editorische Anmerkungen · Hilfestellungen für die Probenarbeit		Frühlingsgruß / Spring Greeting	40
All of Europe in the limelight · The selection as a representative reflection of the times, yet in tune with the modern choral scene · Thematic organisation · A rich and extensive choral repertoire for chamber and amateur choirs · Concerning performance · Informative insights into the “long nineteenth century” · On the use of the term “Romantik” in the title of the choir book · Editorial notes · Aids for rehearsal		Carl Reinecke (1824–1910)	
Danksagung / Acknowledgements	15	Verginelle festeggianti / Virgin Maidens Celebrating	42
		Giovanni Pagella (1872–1944)	
		Kevade tunne / Feeling of Spring	48
		Konstantin Türnpu (1865–1927)	
		Er ist's / 'Tis Spring	50
		Hermann Goetz (1840–1876)	
		Fröhliche Fahrt / Joyous Journey	52
		Hugo Wolf (1860–1903)	
		Avril / April	54
		Léo Delibes (1836–1891)	
		Gott im Frühling / God in Springtime	61
		Jan Václav Voříšek (1791–1825)	
		Wie schön ist's im Freien – Lied im Freien (Kanon) / How Fair in the Woodland – Song Out of Doors (Canon)	63
		Friedrich Silcher (1789–1860)	
		Volkslied / Folk Song	64
		Theodor Kirchner (1823–1903)	
		Am Waldessaume / Beneath the Forest Trees	65
		Cyrril Kistler (1848–1907)	
		Neig, schöne Knospe / Bow, Fairest Bud	67
		Hans Harthan (1855–1936)	
		Auf, lasst Gesänge erschallen (Kanon) / Hark, Hear Our Voices Resounding (Canon)	68
		Friedrich Schneider (1786–1853)	
		Hoppoldey / May Dance	68
		Laurent Menager (1835–1902)	
		Die Nachtigall / The Nightingale	71
		Lydia Koidula (1843–1886) / Arr. Karl August Hermann (1851–1909)	
		Sweet as a Flower in May	72
		Robert Lucas Pearsall (1795–1856)	
		Nazaj v planinski raj / Back to the Mountain Paradise	77
		Anton Nedvěd (1829–1896)	
		Willkommen, lieber schöner Mai (Kanon) / Welcome, Thou Gorgeous Month of May (Canon)	81
		Franz Schubert (1797–1828)	
		Lied an den Mai / May Song	82
		Josephine Lang (1815–1880)	
		O süßer Mai / Oh Sweetest May	83
		Johannes Brahms (1833–1897)	

I – Schon weckest du wieder mir Frühlings- lieder / To consciousness bringing spring's joyful singing

17

Hell ins Fenster scheint die Sonne / Sunbeams through the Window Bringing	19
Moritz Hauptmann (1792–1868)	
Wachet auf (Kanon) / Cock has Crowed (Canon)	19
Johann Joachim Wachsmann (1787–1853)	
Ein Stündlein wohl vor Tag / One Hour Before the Day	20
Robert Fuchs (1847–1927)	
Načewála túčka / Eine gold'ne Wolke / A Golden Cloud	22
Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840–1893)	
Morgengebet / Morning Prayer	24
Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847)	
Napadly písně / Es zog manch' Lied / Songs have befallen	27
Antonín Dvořák (1841–1904)	
Beauštanti aušrelė / Dawn is Breaking	32
Mikalojus Konstantinas Čiurlionis (1875–1911)	
Už Raseinių, ant Dubysos / Behind Raseiniai, on the Dubysa	34
Juozas Naujalis (1869–1934)	
Der Schnee zerrinnt (Kanon) / Away the Snow (Canon)	35
Franz Schubert (1797–1828)	
Frühlingsahnung / Spring Is in the Air	36
Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847)	

Liebesentzücken / Love's Delight 86 Trad., Anton Wilhelm von Zuccalmaglio (1803–1869) / Arr. Julius Röntgen (1855–1932)	Kačena divoká / Die Wildente / The Wild Duck 157 Leoš Janáček (1854–1928)	
Murtud Roos / The Broken Rose 87 Rudolph Tobias (1873–1918)	The Blue Bird 164 Charles Villiers Stanford (1852–1924)	
Heidenröslein / Heather Rose 90 Heinrich Werner (1800–1833) / Arr. Engelbert Humperdinck (1854–1921)	If Turn'd Topsy Turvy 167 John Stainer (1840–1901)	
Chères fleurs / Dearest Flowers 91 Jules Massenet (1842–1912)	Zahnweh / Address to the Toothache 168 Robert Schumann (1810–1856)	
When Daisies Pied / Wenn Primeln gelb 94 George Alexander Macfarren (1813–1887)	Yel, Yel / Come on, Get up 172 Trad. / Komitas Vardapet (= Soghomon Gevorki Soghomonian, 1869–1935)	
Du bist wie eine Blume / You're Like a Lovely Flower / Fleur d'amour 100 Anton Bruckner (1824–1896)	Les fleurs et les arbres / The Trees and the Flowers 174 Camille Saint-Saëns (1835–1921)	
II – Da fliegt ein Sommerfaden über Land / A strand of summer flies o'er land 105		
As Torrents in Summer 107 Edward Elgar (1857–1934)	Gebet / A Prayer 180 Max Bruch (1838–1920)	
Spaziergang bergwärts / Walk to the Summit 112 Hans Georg Nägeli (1773–1836)	Abschied vom Walde / Farewell to the Forest 182 Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847)	
Auf hoher Alp / In Alpine Heights 116 Emilie Zumsteeg (1796–1857)	The Brook 185 Edward MacDowell (1860–1908)	
Edel sei der Mensch, hilfreich und gut (Kanon) / Noble Be Mankind, Caring and Good (Canon) 118 Ludwig van Beethoven (1770–1827)	De nevel dekt ons / Der Nebel hüllt uns ein / Thick Mist-clouds 190 Johannes Verhulst (1816–1891)	
Froher Sang / A Joyful Song / La donna è mobile 119 Giuseppe Verdi (1813–1901) / Arr. Karl August Hermann (1851–1909)	III – VerflieBet, vielgeliebte Lieder / Flow on, ye lays so loved, so fair 197	
Życzenie / Mädchens Wunsch / The Maiden's Wish / Pour toi seul 123 Frédéric Chopin (1810–1849) / Arr. Karl August Hermann (1851–1909)	Farewell, My Joy 199 Charles Villiers Stanford (1852–1924)	
Pušči me / Lass mich gehen / Let Me Go 126 Stevan Mokranjac (1856–1914)	Verlorene Jugend / Lost Youth 202 Johannes Brahms (1833–1897)	
Grüß dich Gott, du holder Schatz / Sweet Beloved, Lift Your Face 128 Robert Fuchs (1847–1927)	Haut / Herbst / Autumn 207 Sigfús Einarsson (1877–1939)	
Haid' feciori – Răsunet de la Crișana / Come You Lads 130 Ion Vidu (1863–1931)	September 208 Wilhelm Stenhammar (1871–1927)	
Mari mome – Rachenitsa / Black-eyed Beauty 134 Dobri Hristov (1875–1941)	Stemning / Stimmung / Atmosphere 212 Wilhelm Peterson-Berger (1867–1942)	
Great God of Love 139 Robert Lucas Pearsall (1795–1856)	Chanson d'automne / Autumn Song / Herbstlied 215 Alphons Diepenbrock (1862–1921)	
Íwa / Die Trauerweide / The Weeping Willow 144 Mikhail Anzev (1865–1945)	Im Herbste / In Autumn 218 Niels Wilhelm Gade (1817–1890)	
I Seraillets Have / Im Garten des Serail / Oh Flow'ring Seraglio 146 Wilhelm Stenhammar (1871–1927)	Herbsthauch / Winds of Autumn 226 Friedrich Theodor Fröhlich (1803–1836)	
Negra sombra / Black Shadows 150 Juan Montes Capón (1840–1899)	Abschied von der Heimat / On Leaving Home 227 Wenzel Müller (1759–1835) / Arr. Robert Fuchs (1847–1927)	
	O Sonne, o Sonne / Oh Radiant Sun 228 Ignaz Brüll (1846–1907)	
	Abschiedslied / Parting Song 230 Lochamer-Liederbuch / Arr. Johannes Brahms (1833–1897)	

Da unten im Tale / Below in the Valley 231	IV – Nacht ist schon hereingesunken / Night has already fallen 297
Trad., Anton Wilhelm von Zuccalmaglio (1803–1869) / Arr. Johannes Brahms (1833–1897)	
Untreue / In a Cool Dale 232	Gute Nacht / Goodnight 299
Friedrich Glück (1798–1840) / Arr. Max Reger (1873–1916)	Robert Schumann (1810–1856)
Če ti ne boš moj / If Mine You Won't Be 233	Goede Nacht / Gute Nacht / Goodnight 300
Trad. / Arr. Emil Adamič (1877–1936)	Edward Blaes (1846–1909)
Am Bodensee / At the Lake of Constance 234	Gute Nacht / Goodnight 306
Robert Schumann (1810–1856)	Robert Franz (1815–1892)
Lore-Ley 238	Stars of the Summer Night 308
Friedrich Silcher (1789–1860)	John Liptrot Hatton (1808–1886)
Lore-Ley 239	Rane e grilli / Frogs and Crickets 312
Ferdinand Hiller (1811–1885)	Raffaele Casimiri (1880–1943)
Abendlich schon rauscht der Wald / The Woodland Valley 242	To be Sung of a Summer Night on the Water (part 1) 316
Fanny Hensel (1805–1847)	Frederick Delius (1862–1934)
Wečer / Abend / Evening 246	Sweet and Low / Sacht und lind 319
Sergei Ivanovich Taneyev (1856–1915)	Joseph Barnby (1838–1896)
Alles zur Ruh – Abendlied / All are at Rest – Evening Song 254	Slumber Song 322
Franz Abt (1819–1885)	Edward MacDowell (1860–1908)
Serenade 256	Ziema / Winter 324
Sergei Ivanovich Taneyev (1856–1915)	Alfrēds Kalniņš (1879–1951)
Plavo kad nebo tone / Wenn der blaue Himmel sinkt / When the Day's Blue Heavens Drown 258	Sima / Winter 326
Ivan Zajc (1832–1914)	Viktor Kalinnikov (1870–1927)
Elegie / Elegy 262	Calme des nuits / Calm Is the Night 329
Viktor Kalinnikov (1870–1927)	Camille Saint-Saëns (1835–1921)
Ein geistlich Abendlied / A Spiritual Song at Evening 267	Hörst du nicht die Bäume rauschen – Lockung / Do You Hear the Trees that Rustle – Temptation 334
Robert Volkmann (1815–1883)	Fanny Hensel (1805–1847)
Resignation / Acquiescence 270	Waldesnacht / Woodland Night 340
Hugo Wolf (1860–1903)	Johannes Brahms (1833–1897)
Der Einsiedler / The Hermet 276	Wanderers Nachtlid I / Wanderer's Night Song I 348
Julius Joseph Maier (1821–1889)	Jacob Axel Josephson (1818–1880)
Jeg lagde mig så sildig / I Laid Myself Down So Late 277	Wanderers Nachtlid II / Wanderer's Night Song II 352
Eyvind Alnæs (1872–1932)	Moritz Hauptmann (1792–1868)
Nuku / Sleep 280	Mjesečina (Mondlicht / Moonlight) 356
Toivo Kuula (1883–1918)	Blagoje Bersa (1873–1934)
Abendständchen / Evening Serenade 284	Es fällt ein Stern / A Glittering Star is Falling 362
Johannes Brahms (1833–1897)	Hans Koessler (1853–1926)
How Calmly the Evening 288	Es glänzt die laue Mondennacht / The Moon Is Bright 368
Edward Elgar (1857–1934)	Joseph Rheinberger (1839–1901)
Die Abendglocke / Bell at Even 294	Die Nonne / The Nun 369
Traditional / Arr. Arno Kleffel (1840–1913)	Robert Schumann (1810–1856)
Der Mond ist aufgegangen – Abendlied / The Moon up Heaven is Going – Evening Hymn 295	Die stille Wasserrose / The Quiet Waterlily 370
Johann Abraham Peter Schulz (1747–1800) / Arr. Philipp Scharwenka (1847–1917)	Niels Wilhem Gade (1817–1890)
	Der letzte Tanz / The Last Dance 376
	Trad., Anton Wilhelm von Zuccalmaglio (1803–1869) / Arr. Friedrich Gernsheim (1839–1916)
	Softly, Softly, Blow Ye Breezes 382
	George Elvey (1816–1893)

A chtóz tam puka / Who is Knocking There	386
Karol Szymanowski (1882–1937)	
Freund Hein / Friend Death	392
Ludwig van Beethoven (1770–1827) / Arr. Peter Cornelius (1824–1874)	
Doktor sperrt das Tor dem Tod (Kanon) / Medicine May Keep Death Without (Canon)	392
Ludwig van Beethoven (1770–1827)	
In der Marienkirche / In St. Mary's Church	393
Carl Loewe (1796–1869)	
Til de Døde / To the Dead	396
Agathe Backer Grøndahl (1847–1907)	
Grablied / Hope and Faith	398
Carl Maria von Weber (1786–1826)	
Beharre! / Remain!	400
Theodor Kirchner (1823–1903)	
Trauergesang / Dirge	402
Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847)	
Kā gulbji / Like Swans	411
Kārlis Kažociņš (1886–1920)	
Na ssēwere / Die Fichte / A Pine Tree	414
Mikhail Mikhailovich Ippolitov-Ivanov (1859–1935)	
Elverdansen / The Elfin Dance	416
Julius Bechgaard (1843–1917)	
Virta venhettä vie / Frail, the Boat Passes on	417
Toivo Kuula (1883–1918) / Arr. Leevi Madetoja (1887–1947)	
My Soul, There Is a Country	421
Ch. Hubert H. Parry (1848–1918)	

Anhang / Appendix 429

Ein chormusikalisch-sozialhistorischer Einblick in das „lange 19. Jahrhundert“ 431

Romantik, eine Geisteshaltung · Die erste Jahrhundert-
hälfte, eine ereignisreiche Zeit des Umbruchs · Das Bürger-
tum als Träger des neu entstandenen Musikmarkts ·
Der Umgang mit der Zensur · Die Ausbreitung gemischter
Gesangsvereinigungen vor dem Hintergrund der Emanzi-
pation der Frau · Vom Konzertsaal in die Natur: Besondere
und typische Aufführungssituationen von A-cappella-
Gesängen für gemischte Stimmen · A cappella oder mit
Begleitung? · Zur Größe der Chorbesetzung · Volkslied,
neue Bildungsideale und Patriotismus als Triebfedern für den
Chorgesang · Das Interesse für Musik vergangener Epochen
und die Auswirkungen auf den Vokalsatz · Weiterleben der
Romantik bis heute

Choral musical and socio-historical insights into the “long nineteenth century” 437

Romanticism, an attitude of mind · The first half of the
century, an eventful time of radical change · The
bourgeoisie as patrons of the newly emerged music
market · Dealing with censorship · The spread of mixed
choral societies against the background of the
emancipation of women · From the concert hall into
nature: special and typical situations for performing
a-cappella part songs for mixed voices · A cappella or
accompanied? · On the size of the choir formation ·
Folk song, new educational ideals and patriotism as
motivating forces for choral singing · Interest in the music
of earlier epochs and the effects on vocal composition ·
Continued life of Romanticism to the present day

Aussprachehinweise zu den russischen Stücken / Pronunciation notes on the Russian part songs ... 443

Register nach Titeln und Textanfängen / Index of titles and first lines 445

Die Komponisten und ihre Werke / The composers and their part songs 455

Kompositionsverzeichnis nach Ländern / Index of composers by country 459

Die Herausgeber / The editors 461